Marie von Ebner-Eschenbach,

Eta kanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Jen eta kanto! Diru vi,
pro kio amas tiun mi
kun mia kor-intimo?

Enestas bela son' en ĝi,
kantad', ioma melodi'
kaj tuta hom-animo.

...

Marie von Ebner-Eschenbach,

Malgranda kant'

tradukita de Manfred Retzlaff

Malgranda kant' kortuŝas min.
Ke oni tiel amas ĝi,
Ĉu estas pro la rimo?

Enestas iom da sonad',
Da bon-sonoro kaj kantad'
Kaj tuta hom-animo.

...

Marie von Ebner-Eschenbach,

A little song

tradukita de Frank Petersohn

A little song,
How does it go?
How dear to me
It speaks, but lo,
Why is it so? Relate, do!

Hark, it contains
A pleasant ring,
Comforting strains,
Some words to sing
And someones entire soul too.

...

Marie von Ebner-Eschenbach,

Ein kleines Lied

Ein kleines Lied,
wie geht's nur an,
daß man so lieb
es haben kann?
Was liegt darin? Erzähle!

Es liegt darin
ein wenig Klang,
ein wenig Wohllaut
und Gesang
und eine ganze Seele.

...

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de Marie von Ebner-Eschenbach *(∗1830 – †1916) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebnero-Eŝenbaĥo (Marie von Ebner-Esc henbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de Marie von Ebner-Eschenbach *(∗1830 – †1916) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1983.*

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach *respektive* http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de Marie von Ebner-Eschenbach *(∗1830 – †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.*

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en http://ingeb.org/Lieder/einklein.html.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Marie von Ebner-Eschenbach *(∗1830 – †1916).*

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 – 1916). Pri la poetino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach. *Vidu ankaŭ:* http://ingeb.org/Lieder/einklein.html, http://ingeb.org/Lieder/einklein.html *kaj* http://www.deutscheslied.com/de/seach.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von. *Pri la melodio vidu la retejon* http://www.deutscheslied.com/de/seach.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von.